

# 英语谚语的语用分析及翻译策略\*

黄朝立

(嘉应学院 大学英语部, 广东 梅州 514015)

[摘要] 正确的理解对于谚语翻译至关重要的, 从英语谚语的语用功能和它所传递的文化信息方面分析谚语的特征, 并借鉴 L. Venuti 的“异化与归化”策略来阐述英语谚语的翻译策略。

[关键词] 谚语; 语用特征; 异化; 归化

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1672-0598(2007)06-0133-03

英语谚语是英语的重要组成部分, 常常在各种书面文体以及日常交流中被使用。作为几千年历史沉淀的文化产物, 英语谚语具有丰富的文化内涵。作为一种民间文学形式, 谚语同时具有诗歌的生动、成语的简洁。因此, 英语谚语的翻译对英语学习、文学作品的理解、甚至文化交流都是至关重要的。然而, 英语谚语语言结构的精炼以及不同的文化含意给翻译带来了很大的难度。

翻译实践过程包括两个步骤, 其第一步为对源语言的正确理解, 要翻译英语谚语, 首先必须对它有正确理解。英语谚语的特征与功能完全符合 Grice (1975) 提出的“合作原则”, 本文将首先从语用学的角度分析英语谚语的语用功能和特征, 从而正确理解英语谚语的丰富含义。在正确理解英语谚语的基础上, 翻译实践的第二步是用目标语准确地传达源语言的意思与深层含义, 同时目标语还必须体现出与源语言的文化异同, 而这一点在英语谚语翻译中是很难达到的。L. Venuti (1995) 曾经提出了两种翻译策略——归化翻译以及异化翻译, 笔者认为在英语谚语的翻译中可以借鉴, 但不应该简单地把“归化翻译”与“异化翻译”看作两种对立的翻译策略, 所以本文试图在“归化”和“异化”理论的基础上找到英语谚语翻译的更多途径。

## 一、英语谚语

### 1、谚语的起源

英语, 作为一种全球性的语言, 拥有大量以生动、简洁为特征的谚语。这些谚语具有源自政治、历史、文学等等各方面的内涵与寓意。总体而言, 谚语的精炼与深刻是经过悠久的历史文化沉淀下来的产物。谚语不仅仅是个人灵感的闪现, 它更是集体智慧的结晶。一部分谚语通过人们一代代的口头流传下来, 而另外还有一部分是通过各种文学作品继承下来的, 例如:《圣经》、莎士比亚的文学作品、《伊索寓言》等等。

### 2、英语谚语的特征与功能

谚语是大家都普遍承认的、流行的、固定的习惯用语, 用来表达通过经验和观察得出的、熟知的一些真理, 常带有隐喻、类比、押韵, 结构简洁。英语谚语作为交际语言的重要组成部分, 其功能与特征十分符合 Grice's (1975) 的“合作原则”。

1975年, 语言哲学家 H. P. Grice 发表了题为《合作原则》的学术文章, 文章的基本思想为: 任何语篇, 不管是书面的还是口头的, 都是作者与读者或说话者与听者共同努力的结果。说话者与接收者双方都必须遵守一定的语用、句法、语义规则来保证有效的交流, 他们必须要互相合作。Grice (1975) 把“合作原则”具体地分为数量(Quantity)、质量(Quality)、关系(Relation)、方式(Manner)四大准则。<sup>[1]</sup>所谓数量准则指的是信息量要恰如其分, 不多不少。质量准则就是说话要真实, 要有根据, 通过足够的根据告知正确的信息。关系准则是指话语之间要有关联, 接收者的反映要和所讨论的话题相关。最后一条方式准则是关于说话的形式, 也就是说话要清楚, 有条理, 不要啰唆, 还要避免意思模糊和歧义。这些特征能够确保听者理解表面上看似无关的句子之间的相关性。谚语十分符合这四大准则。首先, 关于质量准则, 谚语表达的是说话人认为正确的信息, 其证据为谚语蕴含的传统智慧。谚语所表达的主题取决于说话人的话题和目的, 而不是固定不变的。因此, 要遵守质量准则, 接收者就必须参考说话人的话语的上下文来保证理解的正确性。其次, 关于数量准则, 谚语形式简洁但内涵丰富, 谚语通常由短句甚至短语构成, 但是它们却能传达非常丰富的信息以及内涵。人们常常发现, 一句谚语的作用往往是大段的篇章都比不上的。再者, 关于方式准则, 谚语能够非常简要地、有条理地把形式、意思、含意和押韵结合起来, 因此能够委婉地、有效地传达它的语用意图。最后, 关于关系准则, 类比和隐喻在谚语中的频繁使用常常使谚语和前文的关系有点模糊不清, 这种情况下, 接收者就

\* [收稿日期] 2007-10-11

[作者简介] 黄朝立(1969—), 男, 嘉应学院大学英语部, 讲师, 研究方向: 翻译、英语教学。



会求助于会话含义。当理解出现问题时,比如说,当听者是个外国人,说话人就会觉得有必要解释一下谚语和对话话题的相关性。正如 Arora (1995) 曾经指出:听者对谚语的辨理解是一个双层的理解过程,这个过程首先包括对文化传统赋予谚语的抽象概念的理解,然后把个人的话语与之相结合的过程。<sup>[2]</sup>正是谚语的这些特征使听者能够理解表面看似毫不相关的句子之间的关联性。

同时,根据 J. L. Austin(1975)的“言语行为理论”,说话不仅是传达信息的方式,更是一种行为的方式。谚语具有指示、说服、劝诫等功能。正如我们前面所讨论的“合作原则”四大准则之一——方式准则,谚语通常通过委婉的语言间接的实现它的语用功能。通过使用谚语,说话人能够准确地、有效地表达他的意思,并且不会让听者觉得受到了冒犯。此外,谚语是在历史中形成的,被人们广泛接受认可,这也是人们能够成功地理解说话人使用谚语的意图的原因之一。

### 3、英语谚语体现的文化信息

英语谚语是悠久的历史积累的文化产物,蕴含了丰富的文化含义。因此,我们有必要分析一下包含在英语谚语中的文化信息,特别是与中国文化之间的不同之处。首先,谚语的形成与人们的生活、工作紧密相关,而英美国家与中国的生活工作方式是存在一定差异的。不同的地理、环境和气候条件影响着语言的发展。英国四面环海,所以英语中很多谚语与海、水、船和海洋生物有关。比如,英语谚语“spend money like water”(意为“浪费”),中文却说“挥金如土”,因为中国人主要生活在大陆上,很多词语都与“土”有关。第二,谚语与传统习俗有关。英语谚语中最明显的特征之一是其对“狗”的态度。在英国,狗被认为是人们最忠实的朋友,因此在英语谚语中“狗”的形象常常被看作是褒义的、称赞的,例如:“Love me, love my dog”,而在中国,却常常听到诸如“狗急跳墙”,“狼心狗肺”等等贬义的话。第三,许多英语谚语都体现了宗教信仰。大多数英国人信仰基督教,所以我们常看到带有“god”,“heaven”,“hell”等字眼的谚语,比如:“God helps those who help themselves”(自助者神助之)。但是,中国人多数信仰佛教,所以就有了“借花献佛”,“闲时不烧香,临时抱佛脚”。因此,我们发现英语谚语包含了与中国文化截然不同的文化内涵,这给英语谚语的翻译带来了很大的难度,要求译者对中英文化具有深刻全面的了解。

## 二、英语谚语的翻译

### 1、困难与可译性

英语谚语独特的语言形式、特征、语用功能以及文化内涵决定了英语谚语的英汉翻译具有很大的难度。译者不仅仅必须掌握中英文的语言结构和特征,还必须熟悉中英的文化与习俗的差异。英语谚语被翻译成中文(目标语)后,应该保持与源语言相似的结构和含意。要做到这一点是很不容易的。但中英文之间还是存在一定的共性的。两国国家的人们在生活、工作和文化中具有一定的相似之处。此外,随着两国之间文化交流的发展,中国人对英国文化的了解不断加深,这大大减小了翻译的难度。这样,英语谚语

的可译性相对增加了。

### 2、归化与异化

“归化翻译”与“异化翻译”是由 L. Venuti (1995) 题出的两种不同的翻译策略。<sup>[3]</sup>归化,是指源语言被翻译成目标语时,放弃外族文化现象,寻找对应或者相似的本族语文化现象,如遇冲突,则站在本族文化的立场上和价值观的角度对其进行解释;而异化,则是保留源语言特有的而目标语当中没有的语言表达形式和文学现象,不用目标语的形式来代替。归化翻译是根据目标语的文化习俗,采用目标语中的形象和表达方式反映源语言的意图;相反的,异化翻译是保持源语言中的形象和表达方式体现源语言的意图。L. Venuti 的翻译策略为英语谚语的翻译提供了更多的途径。假如运用归化策略,目标语将保留源语言的形象、表达方式以及句子结构。反之,运用异化策略的话,源语言中的形象、表达方式甚至结构都应被转换成符合目标语习惯的形式。然而,英语谚语翻译并不是简单的归化或异化的问题。在实践中,我们应该把归化和异化结合起来,力图做到既能传达源语言的意思和含意,又能保证目标语的读者或听者能像源语言的读者或听者理解源语言那样正确的理解译文。

### 3、翻译方法

以下部分将讨论英语谚语的翻译方法。

#### (1)直译(异化)

Armed to the teeth.

武装到牙齿。

Times and tide wait for no man.

时不我待。

Live and learn.

活到老学到老。

Barking dogs do not bite.

吠犬不咬人。

The wisest animal is the giraffe: it never speaks.

长颈鹿不言,却是兽中慧。

We never know the worth of water till the well is dry.

井干方知水可贵。

Speech is silver, silence is golden.

雄辩是银,沉默是金。

He who listens understands.

听者悟也。

No smoke without fire.

无火不生烟。

这些谚语的翻译都采用了直译的方法。目标语保留了原有的形象与表达方式,这样,源语言的文化色彩被保留了下来。这可以被看作异化翻译策略的应用。例句1:“Armed to the teeth”(武装到牙齿),虽然译文听起来有点夸张,不太道地,但是武装到牙齿的形象非常生动形象,令中国读者印象深刻,这一直译译文已被广泛



接受。

(2)以中文中的形象或表达方式代替英语中的形象或相关词语(归化与异化的结合)

Trust a chatterbox but don't trust a quiet man.

话匣子可信,闷葫芦应防。

From opening the mouth, seven ills may ensue.

口开百病来。

Many words will not fill a bushel.

话语再多,装不满萝。

Talk is cheap but it takes money to buy whisky.

话语虽便宜,买酒要用钱。

If speech worth a penny, silence worth a pound.

言语值分文,沉默值千金。

Better the foot slip than the tongue.

宁可失足,不可口误。

以上例句应用了归化、异化两种翻译策略。目标语保留了基本的原有形象和表达方式,但同时根据中国的习俗做出了适当的修改。例句中的斜体部分,如“tongue”,“whisky”,“bushel”,“a pound”等,被改译成“口”,“酒”,“萝”,“千金”。假如这些部分被直译的话,中国读者将很难理解译文。

(3)以中文谚语代替英语谚语(归化)

One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.

一个和尚挑水喝,两个和尚抬水喝,三个和尚没水喝。

Don't teach fish to swim.

不要班门弄斧。

Who keeps company with the wolf will learn to howl.

近朱者赤,近墨者黑。

Even the dogs swaggers when its master wins favor.

一人得道,鸡犬升天。

Two dogs fight for a bone and the third runs away with it.

鹬蚌相争,渔翁得利。

Among the blind the one-eyed man is king.

山中没老虎,猴子称霸王。

Short pleasure, long lament.

一失足成千古恨。

这些例句中,英语谚语被直接翻译成中文原有的谚语,源语言的形象被中国读者熟悉的目标语形象所代替。虽然从字面上看,这些中文里的形象和表达方式和源语言中的截然不同,但是从所表达的涵义上来说时非常相似的。这种归化处理的方式使中国读者能更好的接受这些谚语。比如例句 1:“One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.”(一个和尚挑水喝,两个和尚抬水喝,三个和尚没水喝。)假如根据源语言直译,冗长的译文不可能给读者留下强烈的印象,那就失去了谚语简洁生动精炼的特征,以及劝诫说理的功能。

### 三、结论

在英语谚语的翻译实践中,Venuti 的归化与异化策略不仅为译者提供了直接的参考,还让译者从中得到启示,找到更多的翻译途径。在应用这两个策略时,不应把问题简化为不是归化就是异化。Venuti 的策略并不意味着归化和异化是两个相对立的翻译策略,在实践中,两者是统一的,译者应根据他们对源语言的理解综合地运用这两个策略,从而准确地传递英语谚语的丰富含义及功能。

### [参考文献]

- [1] Grice, P. 1975. *Logic & Conversation* [J]. In Cole & Morgan *Syntax & Semantics*. Academic Press: London.
- [2] Arora, S. L. 1995. The perception of proverbiality[J]. *DE PROVERBIO: An Electronic Journal of International Proverb Studies* vol. 1, no. 1.
- [3] Venuti. Lawrence. 1995. *The translator's invisibility - A History of Translation* [M]. London and New York: Routledge.

(责任编辑:朱德东)

## Pragmatic analysis and translation strategies for English proverbs

HUANG Chao—li

(English Department, Jiaying College, Guangdong Meizhou 514015, China)

**Abstract:** Correct understanding is important to proverb translation. Basic character of English proverbs is analyzed from the pragmatic function and cultural information the proverbs deliver, and English proverb translation strategy is expounded from foreignizing and domesticating strategy of L. Venuti.

**Keywords:** proverb; pragmatic character; foreignization; domestication